



波光瀲灩

20世紀法國文學

波光瀲灩：20世紀法國文學 / 莫渝作. -- 一

版. -- 臺北市：秀威資訊科技, 2007[民96]

面；公分. -- (語言文學；PG0132)

ISBN 978-986-6909-81-8(平裝)

1. 法國文學 - 作品評論

876.2

96010644



語言文學類 PG0132

波光瀲灩 — 20世紀法國文學

作 者 / 莫 渝

發 行 人 / 宋政坤

執行編輯 / 賴敬暉

圖文排版 / 張慧雯

封面設計 / 莊芯媚

數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

台北市內湖區瑞光路583巷25號1樓

電話：02-2657-9211 傳真：02-2657-9106

E-mail：service@showwe.com.tw

經 銷 商 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖區舊宗路二段121巷28、32號4樓

電話：02-2795-3656 傳真：02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2007年7月 BOD 一版

定價：350元

· 請尊重著作權 ·

Copyright©2007 by Showwe Information Co.,Ltd.



波光瀲灩

——20世紀法國文學

作者◎莫 渝

波光瀲灩——20世紀法國文學

文學桂冠的光芒 / 007

——諾貝爾文學獎法國得主群



法國女性文學家 / 013



風起雲湧的文學潮汐 / 025



冰冷解剖刀下的香芬 / 035

——羅蘭·巴特（Roland Barthes, 1915～1980）



攀登理想主義的高峰 / 047

——羅曼·羅蘭（Romain Rolland, 1866～1944）



人間漫遊者 / 073

——紀德《地糧》、《窄門》、《偽幣製造者》



和逝去的自我約會 / 081

——普魯斯特的《歡愉和歲月》、《追尋逝去的時光》



穿透黑暗，給出光明 / 93

——莫里亞克（François Mauriac, 1885～1970）





站在高處瞧看人類 / 99

——沙特 (Jean-Paul Sartre, 1905~1980)



徘徊家鄉的異鄉人 / 107

——卡繆 (Albert Camus, 1913~1960)

附錄：《異鄉人》的沉思——誰是異鄉人？



語言迷宮的設計大師（撲朔迷離的窺視者） / 123

——霍格里耶的《窺視者》、《嫉妒》、《在迷宮裡》



鄉村詩人愛驢子 / 131

——賈穆詩集《從晨禱到晚禱》和《春花的葬禮》



湧動生命的詩哲 / 139

——梵樂希的〈海濱墓園〉、《文藝論集》



新興藝術的才子與頑童 / 147

——阿波里奈爾 (Guillaume Apollinaire, 1880~1918)

附錄：阿波里奈爾的情色文學——情色小說與情詩



人類精神的王者風範 / 167

——佩斯 (Saint-John Perse, 1887~1975)

綠茵上的歌者 / 173

——裴外的詩與《不聽話孩子的故事》

附錄：裴外的〈和平演說〉



荒謬劇壇的主帥 / 183

——伊歐涅斯柯（Eugène Ionesco, 1909～994）



失憶者的新生 / 197

——阿努伊的戲劇《無包袱的旅人》、《安提岡妮》等



芬芳普羅旺斯的不凋花 / 205

——巴紐的「馬賽三部曲」、「童年三部曲」



在群星間浪遊 / 213

——聖修伯里的《夜航》與《小王子》

附錄：與小王子同心



貓，呼風喚雨 / 221

——埃梅的《穿牆人》、《貓咪故事集》



互傳訊息的秋波 / 227

——本納的《狼的眼睛》、《宛如一本小說》



法國推理小說與西默農 / 233



附 錄

叛逆小子韓波——獻身繆斯與自由 / 242

普羅旺斯、磨坊與都德——《磨坊文札》閱讀筆記 / 249

《西蒙·田園詩》古爾蒙抒情小詩集 / 259

附錄：《西蒙·田園詩》漢譯史 / 274

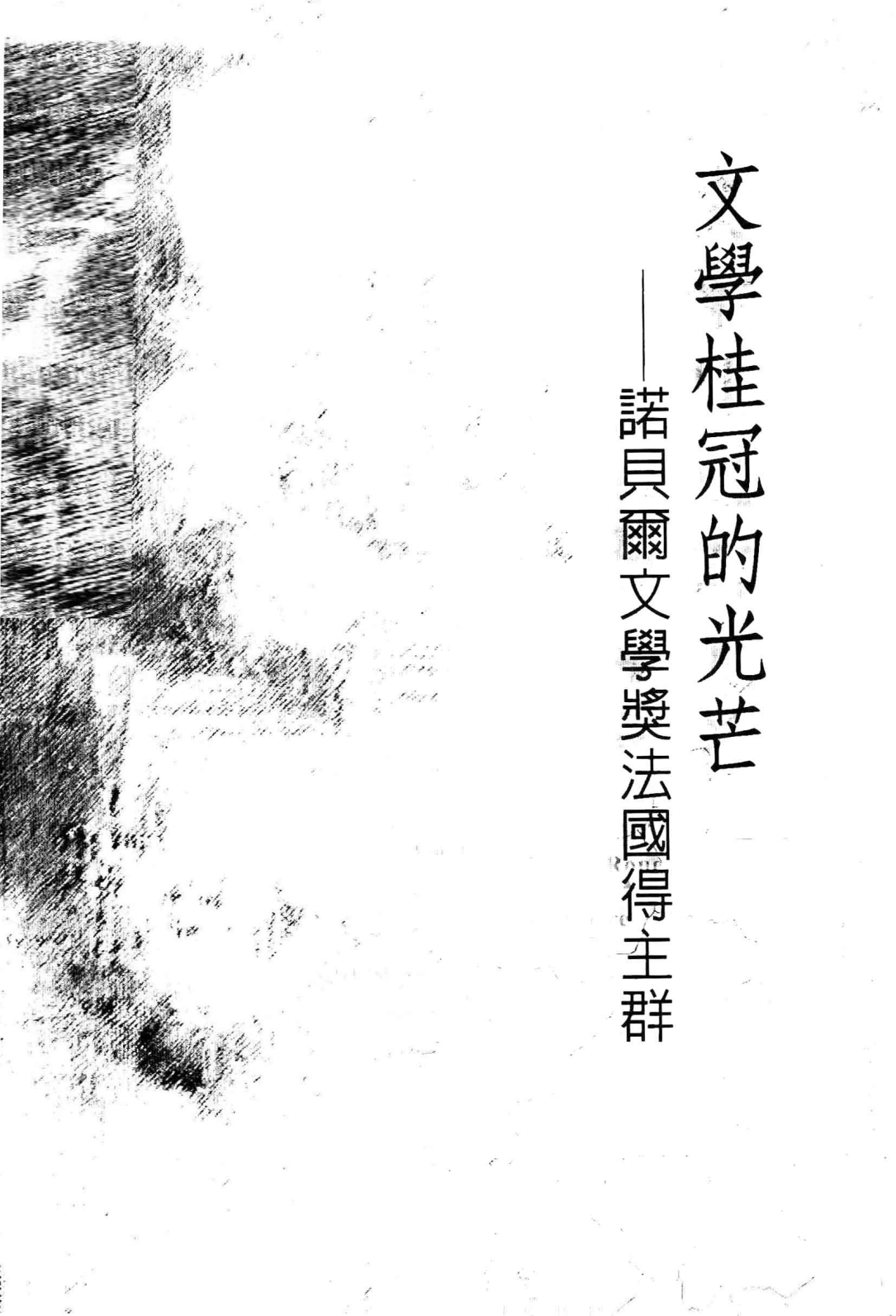
純情與浪漫的古希臘女子——《比利提斯之歌》導讀筆記 / 281

《波光瀲灩——20世紀法國文學》發表時間 / 289

後記 波之光 / 290

文學桂冠的光芒

——諾貝爾文學獎法國得主群



16世紀，法國國王查理九世（Charles IX, 1550～1574）對詩人洪薩（Pierre de Ronsard, 1524～1585）說：「你我都戴冠冕，我的是王冠，你，卻戴桂冠。」不知當時，查理九世的口吻是趾高氣昂，抑隨和平易？權傾一時的政治冠冕儘管容易盛勢凌人，王宮貴族也常留下風流韻事的軼聞，畢竟，是詩文學的冠冕在觀照歷史，教養晚輩，輝映後世。

19世紀，瑞典阿爾弗雷德·諾貝爾（Alfred Bernhard Nobel, 1833～1896）是一位成功的實業家（現在通稱：企業家）。因為發明黃色炸藥（1867年）、塑膠炸藥（1876年）及其他炸藥等，獲得專利，累積龐大財富。1896年，在義大利過世前，預立遺囑（1895年11月7日），聲明提撥約900萬美元與瑞典中央銀行配合，成立「諾貝爾獎基金」，頒贈物理、化學、醫學、經濟學、文學、和平等六個獎項，給與有貢獻的傑出人士。感應於年輕時期的寫詩熱誠與熱愛文學，在文學獎方面，他特別希望頒給「具有理想傾向的傑出創作者」。稟持這兩項原則，負責文學獎的機構——瑞典學院，於1901年頒發首屆文學獎，得主是法國詩人普律多姆（Sully Prudhomme, 1839～1907）。實際上，當時，左拉（Émile Zola, 1840～1902）小說其及自然主義理論的聲譽正隆，俄國的托爾斯泰（Léon Tolstoï, 1828～1910）亦舉世聞名。左拉的龐大著作，雖具社會變遷史的歷程記錄，但整體內容偏向低層群眾的揭露，不為諾貝爾生前喜愛；托爾斯泰當年並未提出申請，因而容納科學精神，帶有理想傾向，巴拿斯派詩人普律多姆的詩作，脫穎而出。第一階段諾貝爾文學獎前12年，可以說是歐洲文學輪廓的展示，得獎人士中，德國佔4位，法國2位；1913年，由亞洲印度的泰戈爾（1861～1941）獲得。泰戈爾的入選，多少有英國（英語）的因素在內，此後，由理想主義的傾向，轉為世界性國際化的文學獎聚焦磁場。整整二十世紀，除1914年、1918年、1940到1943年，有6年未給獎外，另兩人合得的有4次（1904、1917、1966、1974年），這個百年文學大獎，總共98位獲此殊榮。而法國

贏得10次，倘若包括法語寫作的所謂外籍兵團3位，總計13次，居寰球之冠。這10位或13位，分別是1901年的普綠多姆、1904年的米斯特哈、1915年的羅曼羅蘭、1921年的法朗士、1927年的柏格森、1937年的馬丁·杜·加爾、1947年的紀德、1952年的莫里亞克、1957年的卡繆、1960年的佩斯、1964年的沙特、1985年的西蒙，外籍兵團為1911年比利時籍的梅特林克、1969年愛爾蘭籍的貝克特、2000年法籍華裔的高行健。全球法語區，大概就僅加拿大的魁北克和曾經法屬的非洲殖民地尚未有過機會。於此，抽樣對上述幾位略加介紹。

1901年的普綠多姆（Sully Prudhomme, 1839～1907），儘管享有首屆文學獎光環，並未長期光芒四射。1949年，紀德編《法國詩選》，就沒有選普綠多姆的詩作。不過，他的幾首詩，如〈碎瓶〉、〈眼睛〉、〈銀河〉、〈天鵝〉等，仍在一般詩文集流傳、閱讀。

1904年的米斯特哈（Frédéric Mistral, 1830～1914），是淨化普羅旺斯語言和復興普羅旺斯文學傳統的大將。他與一群普羅旺斯的詩人文學家，於1854年在亞威農籌組「費利波希吉詩文社」（Félibrige），且劍及履及，採用十二綴音詩體，以普羅旺斯語言寫成長篇史詩《米累耶》（Mireille），1859年出版。1867年，又出版英雄史詩《卡楞達》（Calendal）。1860年，年輕作家都德由巴黎返鄉，曾拜會大他10歲的詩人米斯特哈。當時，都德20歲，米斯特哈30歲，都正值青春創作期。米斯特哈因反映自然之美及普羅旺斯人民的傳統精神，富有新鮮獨創



▲ 諾貝爾
（1833～1896）

與靈妙情趣的詩作，以及普羅旺斯語言學家的輝煌成就，榮登文學殿堂。

1921年的法朗士（Anatole France, 1844～1924），在書卷中成長，培養他耽溺於文獻與珍本的趣味中，既可以從考古取材，充滿古典氛圍，也以懷疑立場，反對宗教。法朗士出版過詩集，更以《泰伊思》（1890）、《企鵝島》（1908）、《諸神渴了》（1912）聞名。1892年出版的《鵝掌女王烤肉店》是一冊歷史、哲理小說。書中充滿詼諧生動的情節，主角則是令人難忘的角色。身為教會人士，他博學而虔誠，多情卻好酒，具活生生的真實人生，稱得上道地的好老師。書出版後，法朗士也被譽為「好老師」。法朗士以優雅的文體，高潔的人性，加上純正法國人的氣質，締造了文學的成就。他也是著名的文學評論家，4冊《文學生活》（1888～1892）為印象批評的重要論著，影響了中文學界李辰冬教授的文學評論集《文學與生活》。

1927年的柏格森（Henri Bergson, 1859～1941），是哲學家，著有《物質與記憶》（1896）、《笑》（Le Rire, 1900）、《創化論》（L'Évolution créatrice, 1907）、《精神能量》（L'Énergie spirituelle, 1919）、《綿延與同時》（Durée et simultanéité, 1922）、《思想與動力》（La Pensée et le mouvant, 1934）等。法國柏格森的哲學體系，跟德國叔本華一樣，文筆瑰麗，思想豐富而活潑。青年普魯斯特在1891年間，曾經到巴黎大學旁聽柏格森的哲學，接受其「心理時間」的主張，遂展開其日後《追尋逝去的時光》寫作的時間觀。

1937年的馬丁·杜·加爾（Roger Martin du Gard, 1881～1958）出生於塞納河畔諾伊（Neuilly）一個富有家庭，1898年入巴黎大學文學系，兩年後，未通過考試，轉讀巴黎文獻學院，對史料與寫作發生興趣，至1913年，小說《約翰·巴華》（Jean Barois）出版，才受到注意。馬丁·杜·加爾崇拜巴爾扎克、左拉、托爾斯泰等卓越的現實主義大師，他花近20年（1922～40年）完成的《提波

家史》（Thibault），共8卷，前7卷於1922至1936年前間陸續出版，第8卷1940年出版，是繼羅曼·羅蘭《約翰·克里斯朵夫》之後，又一部大河小說，內容描述反對戰爭，呼籲和平，書中，對勾心鬥角的人性，與現代生活的著筆，栩栩如生。馬丁·杜·加爾也是劇作家，著有農民笑鬧劇《勒魯先生的遺囑》（1914）、《大肚子》（1928）等。

1985年的西蒙（Claude Simon, 1925～），是「新小說派」四員大將之一，著有小說《風》（*Le Vent*, 1957）、《草》（1958）、《法蘭德公路》（1960）、《農事詩》（1981）等。西蒙的寫作強調「一幅畫首先是一篇文章。換句話說：一篇文章，同時也應是一幅畫」。他即因為作品融合詩人與畫家的豐富想像力，而受到注意。

外籍兵團中，1911年梅特林克（Maurice Maeterlinck, 1862～1949），出生於比利時的貴族家庭。大學時研習法律，1886年畢業，擔任律師；同年，到巴黎旅遊，結識幾位象徵主義詩人。梅特林克的文學寫作由詩開始，卻以戲劇出名，被稱為近代象徵主義戲劇代表。法國評論家米爾波（Octave Mirbeau, 1850～1917）更推崇為「比利時的莎士比亞」。著有詩集《歌十二首》（1897），文集《蜜蜂生活》（1901）、《螞蟻生活》（1930），劇本《群盲》（1891）、《一把鑰匙》、《柏萊士與梅麗桑達》（1902）後者曾由作曲家杜布西編成歌劇演出。梅特林克劇本流傳最廣者，是老少咸宜的童話劇《青鳥》（1958）。

1969年的貝克特（Samuel Beckett, 1906～1989），出生於都柏林。1928年到巴黎任教，以普魯



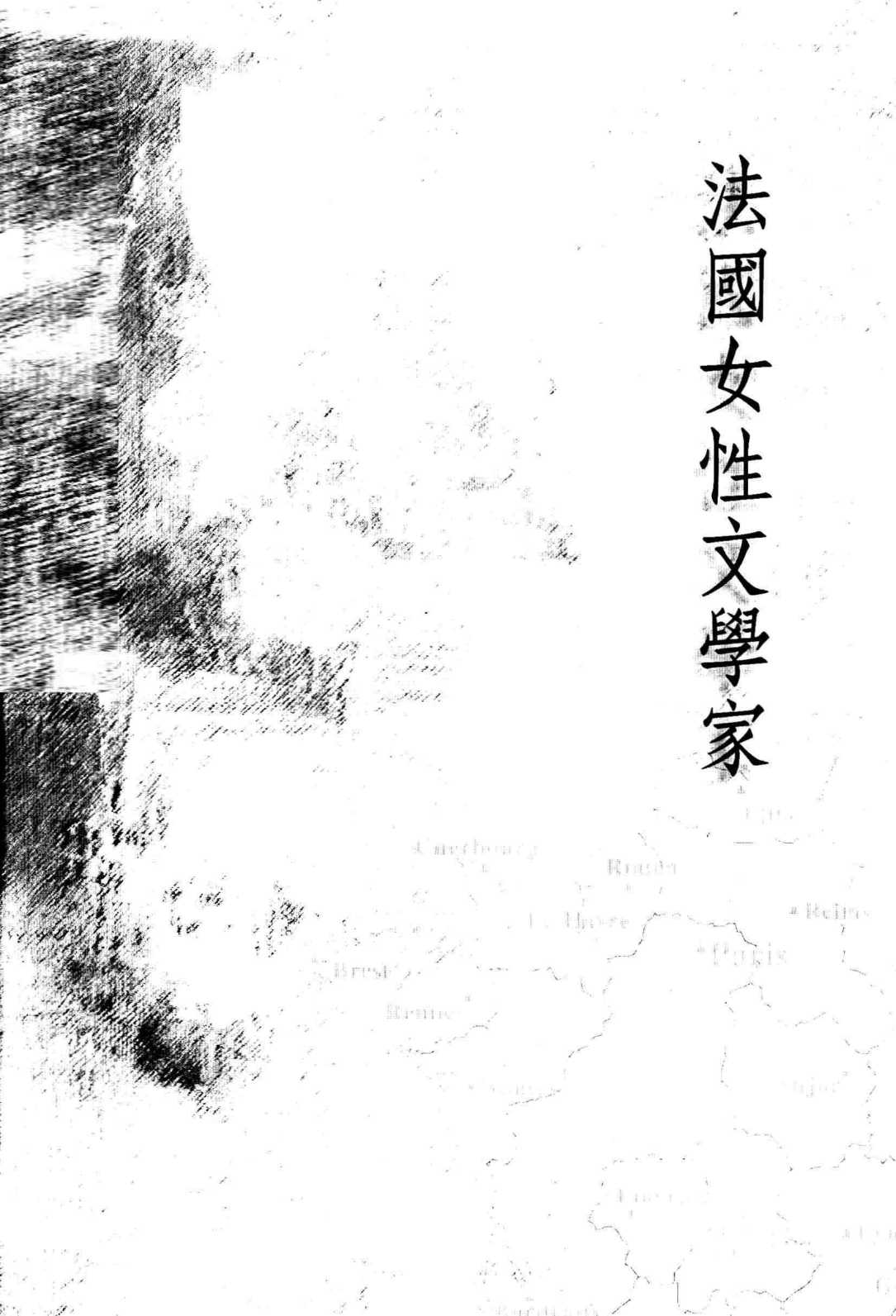
▲ 諾貝爾（Alfred Bernhard Nobel, 1833～1896）

斯特和喬伊斯的作品，當作閱讀、研究、學習和翻譯，且創作意識流的小說，曾有三部曲《莫洛》、《馬隆·迪斯》和《無以為名者》。回愛爾蘭擔任都柏林大學法國文學，1936年重返巴黎，並定居，以英語、法語寫作。1953年《等待果陀》（En attendant Godot, 1953）演出後，怪異的劇情、荒謬的對白，主角「果陀」不曾出現，無結局的結局，一齣內容形式均古怪的戲劇，引發巨大回響，遂成為「荒謬劇場」的經典之作。貝克特另有《失落的一切》（1957）、《最後一局》（1957）、《啞劇 I》（1958）、《啞劇 II》（1959）、《快樂的日子》（1966）、《來與去》（1967）等。貝克特獲獎後，因不曾用愛爾蘭母語被賽爾特語寫作，曾遭國人責難。被問及為何寫作時，貝克特以幽默的反問語氣回答：「還有什麼比寫作更好的呢？」

相關閱讀：

陳映真主編，「諾貝爾文學獎全集」，遠景出版公司，1980年代

法國女性文學家



法國歷代不乏婦女文學家。12世紀的馮絲（Marie de France）是法國第一位女詩人。16世紀的拉貝（Louse Labé, 1526～1566），詩作被20世紀詩人里爾克（Rainer Maria Rilke, 1875～1926）欣賞且翻譯成德語，廣為流傳。19世紀，戴波瓦摩（Marceline Desbords-Valmore, 1786～1856）的抒情詩，前導了浪漫主義的風潮；瑟居伯爵夫人（Comtesse de Ségur, 1799～1874）留下不少童話故事；與詩人繆塞（Alfred de Musset, 1810～1857）及音樂家蕭邦（Frédéric Chopin, 1810～1849）等人不斷尋求戀愛的喬治桑（George Sand, 1804～1876），是開啓田園風格的浪漫小說家。進入20世紀，人才更多，依出生年序，有柯蕾特、薩侯特、尤瑟娜、西蒙·德·波娃、芭哈絲（杜拉斯）、余蒂、莎岡、瑪麗·荷朵內、瑪麗·達里厄斯克等位。

柯蕾特（Gabrielle Colette, 1873～1954），1873年1月28日出生於法國中部鄉間，父親原為陸軍上尉，離開軍職後轉任稅務員，母親比利時人。母親的指導與開明的教育方式，讓柯蕾特從小有自由的思想，及接近大自然的深厚感情。1893年，結婚，同丈夫到巴黎。1896年嘗試執筆寫小說。1900年起，陸續出版「柯羅婷四部曲」：《柯羅婷在學校》（*Claudine à l'école*, 1900）、《柯羅婷在巴黎》（*Claudine à Paris*, 1901）、《管家柯羅婷》（*Claudine en ménage*, 1902）、《柯羅婷離家》（*Claudine s'en va*, 1903）。這初期四部小說帶有柯蕾特的自傳性質，及丈夫潤飾的痕跡。1906年，獨立意志強烈的柯蕾特離婚，從事舞台（包括巴黎「紅磨坊」歌舞團舞孃與編劇）及寫作，艱苦一段時間，1913年再婚，此時，已有些文名。1920年出版《謝莉》（*Chéri*），才奠定柯蕾特小說家的地位。1935年第三次婚，同年，獲選為比利時皇家學院法語暨法語文學院院士，1945年，獲選為龔固爾學院院士。1954年8月3日在巴黎去世。

柯蕾特至晚年七十餘歲仍精力旺盛，創作不輟，一生寫作了六十多部作品，除上述外，著名的小說尚有《流浪女》（*La Vagabonde*, 1910）、《囚室與天國》（*Prison et Paradis*, 1932）、《女貓》（*La*

Chatte, 1933)、《二重奏》(*Duo*, 1934)、《我窗口的巴黎》(*Paris de ma fenêtre*, 1944)、《姬姬》(*Gigi*, 1945, 電影中譯名：金粉世界)、《美麗的季節》(*Belles Saisons*, 1945)、《藍燈》(*Le Fanal Bleu*, 1949)、《所知之地》(*En Pays connu*, 1950)等。另有改編自己小說的劇本《謝莉》(*Chéri*, 1921)、《流浪女》(*La Vagabonde*, 1923)等，戲劇評論《黑色的望遠鏡》(*La Jumelle Noir*, 1933-36年)。1949年，首次出版全集15卷。

柯蕾特是20世紀最偉大的女作家之一，其文學特質，首先，是都會女郎的寫照。其次，較之男性作家，柯蕾特以其細膩筆觸描繪女性的心理活動、情慾激盪，更具生動逼真。從小的鄉野體驗與巴黎都會的舞孃生活，更增濃了柯蕾特文學的多彩多姿。

薩侯特(Nathalie Sarraute, 1900~1999)，1900年出生於俄國的伊凡諾瓦(Ivanova)，童年時父母離異，8歲隨父親移居巴黎，再娶，母親留在俄國重嫁。文學上，喜愛杜思妥也夫斯基(1821~1881)、普魯斯特(Marcel Proust, 1871~1922)和喬伊斯(James Joyce, 1882~1941)，對莎士比亞到班奈特(Ivy Compton-Burnett, 1884~1969)的英國文學，無條件接受。社會運動方面，1935年起，她為爭取婦女投票權奮鬥過，是女權主義的前衛份子；第一部小說《向性》未發表即出版後，1941年就離開律師職務，專心寫作；她是法國戰後文學的女性代表人物，新小說家的長輩，多次獲得諾貝爾文學獎提名。著有《向性》(*Tropismes*, 1939)、《陌生人畫像》(*Portrait d'un inconnu*, 1948)、《天象儀》(*Le Planétarium*, 1959)、《生



▲ 柯蕾特
(1873~1954)，
15歲



▲ 柯蕾特(1873~1954)